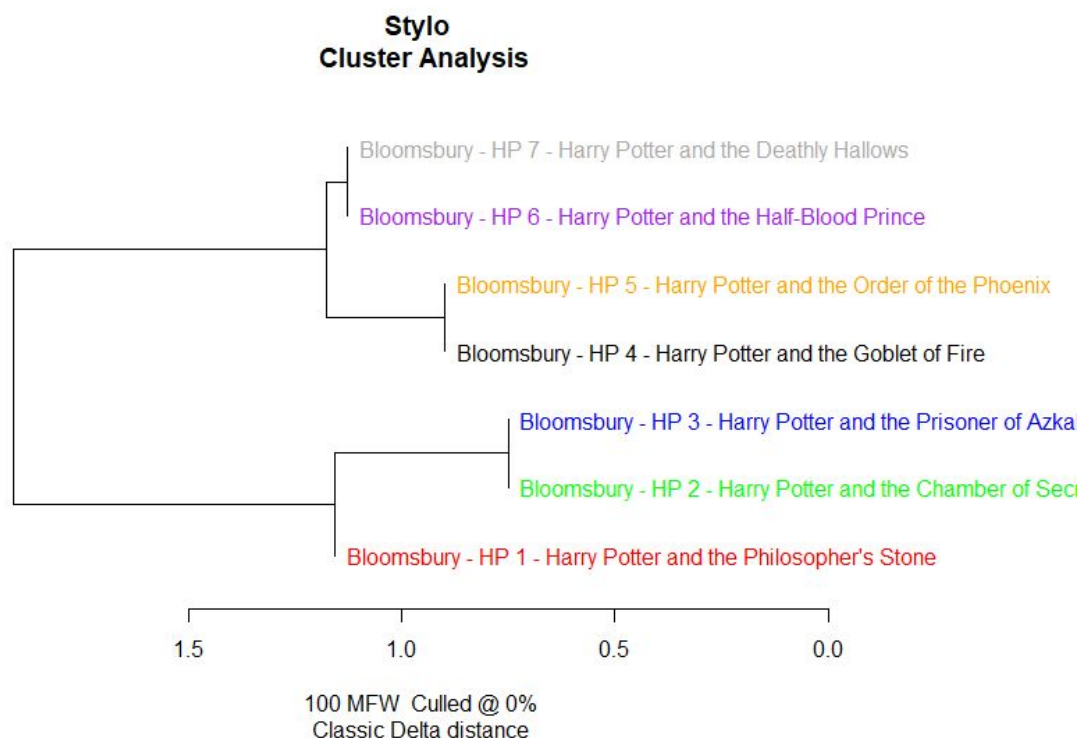


Анализ книг Джоан Роулинг и их переводов с помощью стилеметрии

Серия книг Джоан Роулинг о Гарри Поттере известна по всему миру и переведена на множество языков. Поклонники серии и увлеченные переводчики до сих пор спорят о качестве существующих переводов на русский язык.

По мере развития серии выросли не только персонажи книг, менялся и возраст целевой аудитории. Авторский стиль менялся, и стилеметрия дает возможность пронаблюдать это:

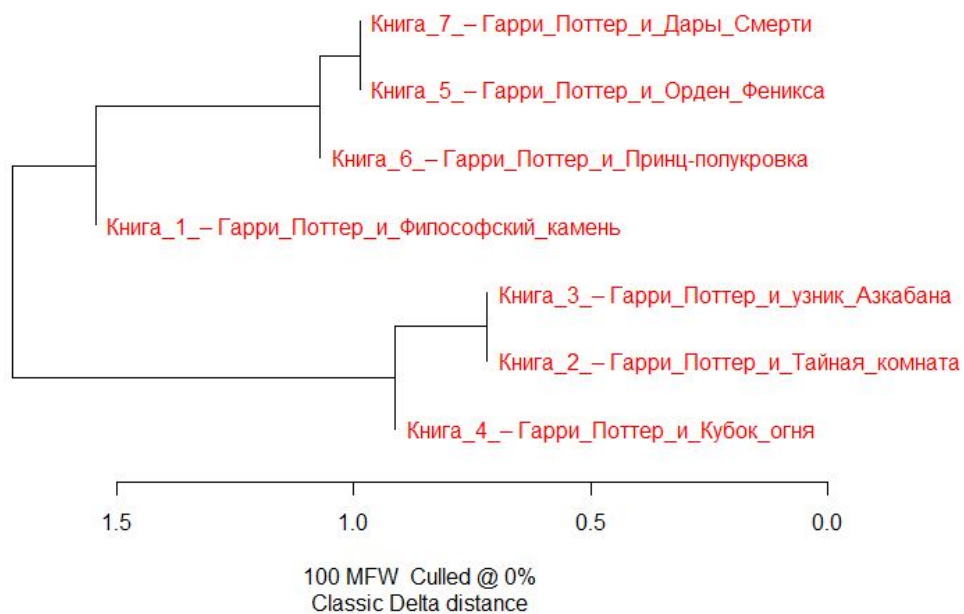


На диаграмме представлен кластерный анализ семи книг серии о Гарри Поттере в оригинале - на английском языке в классическом издании Bloomsbury. Из диаграммы следует, что авторский стиль менялся постепенно и последовательно: первые три части имеют больше сходств между собой, чем с более поздними книгами (где герои и читатели стали старше), четвертая и пятая ближе всего друг к другу, как и шестая и седьмая части.

С помощью этого же инструмента попробуем выяснить, удалось ли кому-нибудь из переводчиков, работавших над этими книгами, передать изменение авторского стиля от первой к последней части.

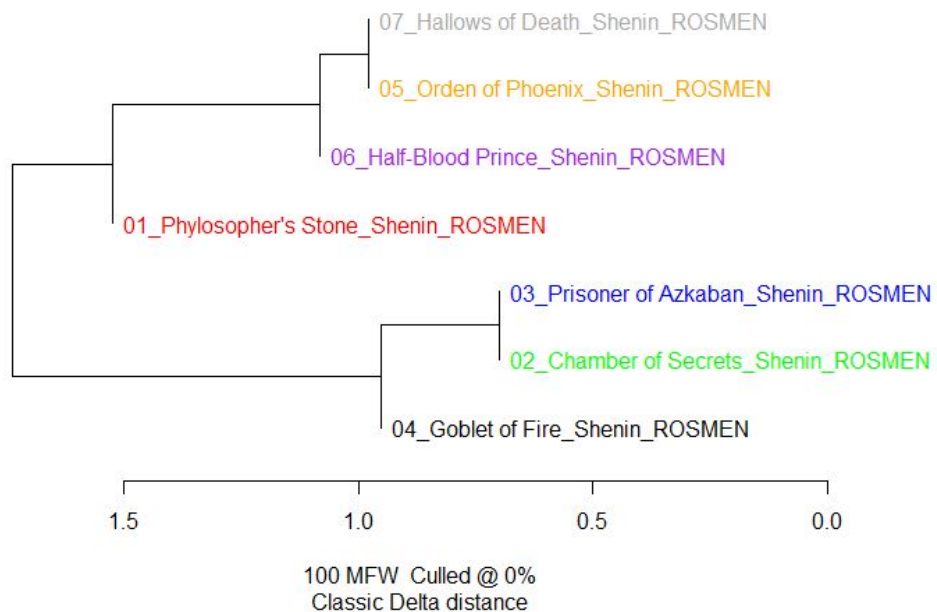
Официальный перевод от издательства Росмэн, выполненный группой переводчиков:

Stylo Cluster Analysis



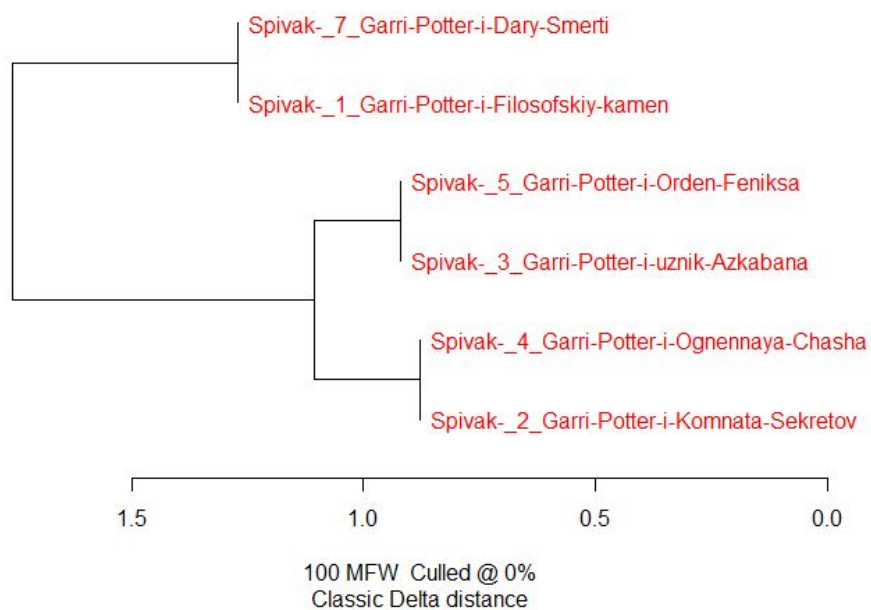
Тот же перевод от издательства Росмэн под общей редакцией И.Шенина:

Stylo Cluster Analysis



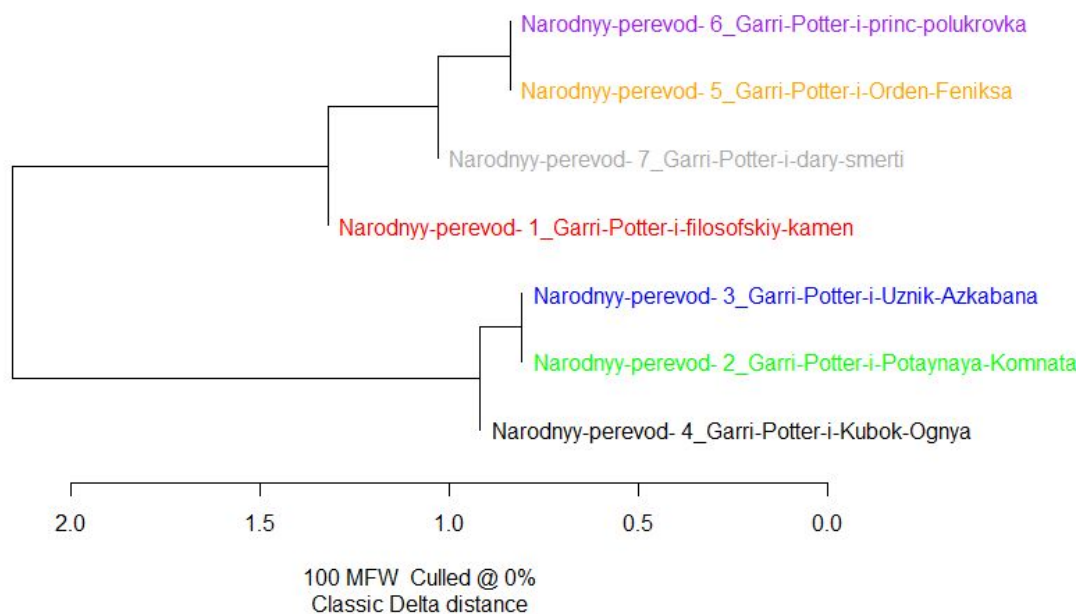
Официальный перевод от издательства Махаон (М.Спивак)

Stylo Cluster Analysis



Один из любительских переводов, выполненных группой энтузиастов:

Stylo Cluster Analysis



Из представленных диаграмм очевидно, что ни в одном переводе не соблюдена тенденция к изменению авторского стиля. “Народный” перевод и перевод от Росмэн сохранили большее сходство второй и третьей книги по сравнению с другими. Также

можно отметить, что редакция последнего И.Шениным не внесла существенных изменений с точки зрения стилистики.